

## 8

## A Short Monsoon Diary

## Honeydew

(English to Hindi Translation)

Before you read

पढ़ना आरंभ करने से पहले

Do you know what a diary is? It is a record of personal experiences written day after day over a long period of time. You can also use a diary to note down things you plan to do immediately or in future.

क्या आप जानते हैं कि एक डायरी क्या है? यह लंबी समय अवधि में दिन प्रतिदिन के लिखे व्यक्तिगत अनुभवों का एक रिकॉर्ड है। आप उन चीजों को नोट करने के लिए एक डायरी का भी उपयोग कर सकते हैं जिन्हें आप तुरंत या भविष्य में करने की योजना बना रहे हैं।

One of the most famous diaries published as a book is The Diary of Anne Frank.

एक पुस्तक के रूप में प्रकाशित सबसे प्रसिद्ध डायरियों में से एक है द डायरी ऑफ़ ऐनी फ्रैंक।

Here are a few extracts from Ruskin Bond's diary in which he portrays the silent miracles of nature and life's little joys and regrets. Read on.

यहां रस्किन बांड की डायरी से कुछ अंश हैं जिनमें वह प्रकृति के मूक चमत्कारों और जीवन की छोटी खुशियों और पछतावों का चित्रण करता है। आगे पढ़िए।

I

June 24

24 जून

The first day of monsoon mist. And it's strange how all the birds fall silent as the mist comes climbing up the hill. Perhaps that's what makes the mist so melancholy; not only does it conceal the hills, it blankets them in silence too. Only an hour ago the trees were ringing with birdsong. And now the forest is deathly still as though it were midnight.

मानसून की धुंध का पहला दिन। और यह अजीब है कि कैसे सब पक्षी चुप हो जाते हैं जब पहाड़ी पर धुंध छा जाती है। शायद यही धुंध को इतना उदास बनाता है; न केवल यह पहाड़ियों को छुपाती है, यह उन्हें मौन से भी ढक लेती है। केवल एक घंटे पहले ही पेड़ पक्षियों के गीत से गूंज रहे थे। और अब जंगल मृत्यु की तरह स्थिर है, जैसे कि आधी रात हो गई हो।

Through the mist Bijju is calling to his sister. I can hear him running about on the hillside but I cannot see him.

धुंध में से बिज्जू अपनी बहन को बुला रहा है। मैं उसे पहाड़ी रास्ते पर भागते हुए सुन सकता हूँ लेकिन मैं उसे देख नहीं सकता।

June 25

25 जून

Some genuine early monsoon rain, warm and humid, and not that cold high-altitude stuff we've been having all year. The plants seem to know it too, and the first cobra lily rears its head from the ferns as I walk up to the bank and post office.

कुछ वास्तविक शुरुआती मानसून बारिश, गर्म और उमस भरी, और उच्च तुंगता क्षेत्र जितनी उतनी ठंडी नहीं जितनी हमारे यहां साल भर रहती है। जब मैं बैंक और डाकघर के लिए चलना आरंभ करता हूँ, पौधे भी शायद इसका पता लगा रहे हैं, और पहला कोबरा लिली झाड़ियों में से अपना सिर निकालता है।

## 8

## A Short Monsoon Diary

## Honeydew

(English to Hindi Translation)

The mist affords a certain privacy.

धुंध एक निश्चित गोपनीयता धारण करती है।

A school boy asked me to describe the hill station and valley in one sentence, and all I could say was: "A paradise that might have been."

स्कूल के एक लड़के ने मुझे हिल स्टेशन और घाटी का एक वाक्य में वर्णन करने के लिए कहा, और मैं केवल इतना कह सकता था: "एक स्वर्ग जो हो सकता है।"

June 27

27 जून

The rains have heralded the arrival of some seasonal visitors—a leopard, and several thousand leeches.

बारिश ने कुछ मौसमी आगंतुकों-एक तेंदुआ, और कई हजार लीचों के आगमन की घोषणा की है।

Yesterday afternoon the leopard lifted a dog from near the servants' quarter below the school. In the evening it attacked one of Bijju's cows but fled at the approach of Bijju's mother, who came screaming imprecations.

कल दोपहर तेंदुआ ने स्कूल के नीचे नौकरों के क्वार्टर के पास से एक कुत्ता उठा लिया। शाम को उसने बिज्जू की एक गाय पर हमला किया लेकिन बिज्जू की मां, जो चीखते हुए आई को आता देखकर भाग गया।

As for the leeches, I shall soon get used to a little bloodletting every day.

लीच के मामले में, मैं जल्दी ही हर दिन थोड़े-थोड़े रक्तपात का आदि हो जाऊंगा।

Other new arrivals are the scarlet minivets (the females are yellow), flitting silently among the leaves like brilliant jewels. No matter how leafy the trees, these brightly coloured birds cannot conceal themselves, although, by remaining absolutely silent, they sometimes contrive to go unnoticed. Along come a pair of drongos, unnecessarily aggressive, chasing the minivets away.

अन्य नए आगंतुकों में लाल रंग के मिनीवेट हैं (मादाएं पीले रंग की होती हैं), पत्तियों के बीच चुपचाप घुस जाती हैं शानदार गहने की तरह। इस बात से कोई फर्क नहीं पड़ता कि पेड़ कितने ज्यादा पत्तेदार हैं, ये चमकीले रंग के पक्षी खुद को छुपा नहीं सकते, हालांकि, बिल्कुल चुप रहकर, वे कई बार अलक्षित रहने में सफल रहते हैं। साथ ही एक जोड़ी ड्रोंगोस की आई, अनावश्यक रूप से आक्रामक, मिनीवेट का पीछा करते हुए दूर ले जाते हैं।

A tree creeper moves rapidly up the trunk of the oak tree, snapping up insects all the way. Now that the rains are here, there is no dearth of food for the insectivorous birds.

एक पेड़ लता तेजी से चीड़ के पेड़ के तने के ऊपर चढ़ती है, रास्ते में सभी तरह के कीड़ों को चटकाती है। अब जबकी यहां बारिश हो रही है, कीटभक्षी पक्षियों के लिए भोजन की कोई कमी नहीं है।

## 8

## A Short Monsoon Diary

## Honeydew

(English to Hindi Translation)

## II

August 2

2 अगस्त

All night the rain has been drumming on the corrugated tin roof. There has been no storm, no thunder, just the steady swish of a tropical downpour. It helps me to lie awake; at the same time, it doesn't keep me from sleeping.

पूरी रात नालीदार टिन की छत पर बारिश की तेज आवाज आती रही। कोई तूफान, कोई गड़गड़ाहट नहीं हुई, बस एक उष्णकटिबंधीय बारिश की स्थिर गति है। यह मुझे जागने में मदद करती है; साथ ही यह मुझे सोने नहीं देती।

It is a good sound to read by — the rain outside, the quiet within — and, although tin roofs are given to springing unaccountable leaks, there is a feeling of being untouched by, and yet in touch with, the rain.

यह पढ़ने के लिए एक अच्छी आवाज है-बाहर बारिश, भीतर शांति-और, हालांकि टिन की छतों से पानी टपक रहा है, बारिश से अछूता होने और फिर भी उसके संपर्क में होने की भावना आती है।

August 3

3 अगस्त

The rain stops. The clouds begin to break up, the sun strikes the hill on my left. A woman is chopping up sticks. I hear the tinkle of cowbells. In the oak tree, a crow shakes the raindrops from his feathers and caws disconsolately. Water drips from a leaking drainpipe. And suddenly, clean and pure, the song of the whistling thrush emerges like a dark sweet secret from the depths of the ravine.

बारिश रुक जाती है। बादल अलग होने लगते हैं, सूरज मेरे बाईं ओर पहाड़ी से निकलता है। एक औरत लकड़ियां काट रही है। मैं गायों की घंटियों की आवाज सुनता हूँ। चीड़ के पेड़ में, एक कौवा अपने पंखों से वर्षा की बूंदों को झाड़ता है और उदासी में कांव-कांव करता है। एक लीक नाली पाइप से पानी टपकता है। और अचानक, स्वच्छ और शुद्ध, सीटी बजाती चिड़िया का गीत, खड्ड की गहराइयों से एक गहरे मीठे रहस्य की तरह उभरता है।

August 12

12 अगस्त

Endless rain, and a permanent mist. We haven't seen the sun for eight or nine days. Everything damp and soggy. Nowhere to go. Pace the room, look out of the window at a few bobbing umbrellas. At least it isn't cold rain. The hillsides are lush as late-monsoon flowers begin to appear — wild balsam, dahlias, begonias and ground orchids.

अंतहीन बारिश, और एक स्थायी धुंध। हमने आठ या नौ दिनों से सूरज नहीं देखा है। सब कुछ नम और गीला। कहीं नहीं जाना है। कमरे में घूमो, खिड़की से बाहर कुछ लटकते छाते देखो। कम से कम यह ठंडी बारिश नहीं है। पहाड़ियां भरी दिखाई देने लगी हैं क्योंकि देर से मानसून के फूल दिखाई देने लगे हैं-जंगली मलहम, डेहलिया, बेगोनिया और ग्राउंड ऑर्किड।



## 8

## A Short Monsoon Diary

## Honeydew

(English to Hindi Translation)

August 31

31 अगस्त

It is the last day of August, and the lush monsoon growth has reached its peak. The seeds of the cobra lily are turning red, signifying that the rains are coming to an end.

यह अगस्त का अंतिम दिन है, और पूरा मानसून विकास अपने सर्वोच्च तक पहुंच गया है। कोबरा लिली के बीज लाल रंग में बदल रहे हैं, यह दर्शाता है कि बारिश समाप्त होने वाली है।

In a few days the ferns will start turning yellow, but right now they are still firm, green and upright. Ground orchids, mauve lady's slipper and the white butterfly orchids put on a fashion display on the grassy slopes of Landour. Wild dahlias, red, yellow and magenta, rear their heads from the rocky crevices where they have taken hold.

कुछ ही दिनों में फर्न पीले होने शुरू हो जाएंगे, लेकिन अभी भी वे दृढ़, हरे और सीधे खड़े हैं। ग्राउंड ऑर्किड, मौव लेडी स्लिपर और सफेद बटरफ्लाई ऑर्किड लंदौर की घास के ढलानों पर एक फैशन प्रदर्शनी करती हैं। जंगली डेहलिया, लाल, पीले और मजेंटा, चट्टानी दरारों से अपने सिर निकालते हैं जहां वे बहुतायत में होते हैं।

Snakes and rodents, flooded out of their holes and burrows, take shelter in roofs, attics and godowns. A shrew, weak of eyesight, blunders about the rooms, much to the amusement of the children.

सांप और कृतक, पानी के कारण अपने छेदों और बोर से बाहर आ जाते हैं, छतों, अटारियों और गोदामों में शरण लेते हैं। एक छछूंदर, जिसकी दृष्टि कमजोर होती है, कमरे में घूमता है, जिससे बच्चों का बहुत मनोरंजन होता है।

"Don't kill it," admonishes their grandmother. "Chuchundars are lucky — they bring money!"

उनकी दादी ने उनको नसीहत देते हुए कहा, "इसे मत मारो।" छछूंदर भाग्यशाली होते हैं-वे पैसे लाते हैं!"

And sure enough, I receive a cheque in the mail. Not a very large one, but welcome all the same.

और यकीनन, मुझे डाक से एक चेक प्राप्त हुआ। बहुत बड़ी राशि का नहीं, लेकिन उसका भी स्वागत है।

October 3

3 अक्टूबर

We have gone straight from monsoon into winter rain. Snow at higher altitudes.

हम मानसून से सीधे सर्दियों की बारिश में चले गए हैं। अधिक ऊंचाइयों पर बर्फ।

After an evening hailstorm, the sky and hills are suffused with a beautiful golden light.

एक शाम की ओलावृष्टि के बाद आसमान और पहाड़ियां एक सुंदर सुनहरी रोशनी से भर गई हैं।

## 8

## A Short Monsoon Diary

## Honeydew

(English to Hindi Translation)

January 26

26 जनवरी

Winter Rains in the Hills

पहाड़ियों में शीतकालीन बारिश

In the hushed silence of the house when I am quite alone, and my friend, who was here has gone, it is very lonely, very quiet, as I sit in a liquid silence, a silence within, surrounded by the rhythm of rain, the steady drift of water on leaves, on lemons, on roof, drumming on drenched dahlias and window panes, while the mist holds the house in a dark caress.

घर की शांत चुप्पी में जब मैं बहुत अकेला हूँ, और मेरा दोस्त, जो यहां था चला गया है, यह बहुत अकेलापन, बहुत शांत है, मैं एक तरल मौन, एक भीतरी चुप्पी में बैठा हूँ भीतर बारिश की लय से घिरा हुआ, पत्तियों पर, नींबू पर, छत पर, पानी का स्थिर बहाव, भीगे डेहलियाओं और खिड़की के शीशों पर आवाज़, जबकि धुंध ने घर को अंधेरे से घेर रखा है।

As I pause near a window, the rain stops. And starts again.

जैसे ही मैं एक खिड़की के पास रुकता हूँ, बारिश रुकती है। और फिर से शुरू होती है।

And the trees, no longer green but grey, menace me with their loneliness.

और पेड़, जो अब हरे नहीं हैं लेकिन सलेटी हैं, मुझे अपने अकेलेपन से भय दिखाते हैं।

March 23

23 मार्च

Late March. End of winter.

मार्च के अंत में। सर्दियों का अंत।

The blackest cloud I've ever seen squatted over Mussoorie, and then it hailed marbles for half an hour. Nothing like a hailstorm to clear the sky. Even as I write, I see a rainbow forming.

सबसे काला बादल जो आज तक मैंने कभी मसूरी के ऊपर नहीं देखा है, और फिर इसने आधे घंटे तक ओलावृष्टि की। आसमान साफ करने के लिए ओलावृष्टि जैसी कोई बात नहीं। यहां तक कि जब मैं लिखने लगा, मैंने एक इंद्रधनुष बनते देखा।

RUSKIN BOND

रस्किन बॉन्ड